

## ***Mi relación personal con Julio Verne***

Francho Nagore

Mi relación personal con Julio Verne se remonta, como en muchos otros casos, a la infancia y la adolescencia. Después de los libros de Enid Blyton, llenos de aventuras todavía infantiles, llegaron las auténticas aventuras de Emilio Salgari, Karl May, Edgard Rice Burroughs, Robert Louis Stevenson... y Julio Verne. Precisamente Stevenson y Verne son dos de los autores que más me han marcado en mi vida y que he seguido leyendo con gusto y simpatía (releyendo en unos casos obras ya anteriormente leídas, descubriendo, en otros, obras que no conocía).

No puedo decir que sea un especialista "verniano", ni mucho menos. Soy un lector de Verne, sin más, un aficionado a frecuentar sus obras que tiene curiosidad e interés por conocerlas mejor. Y por entender el entorno en que se produjeron, el mundo del siglo XIX, un mundo en expansión y en rápida evolución, pero con muchas zonas geográficas todavía desconocidas o poco conocidas y con un desarrollo técnico aún incipiente.

En lo que yo soy especialista es en filología aragonesa. No solo amo la lengua aragonesa y la cultivo literariamente, sino que la estudio con apasionamiento, ya sea la de la época medieval, ya sea la de un autor popular, ya sea la variedad dialectal actual de un valle o de una comarca. En ese sentido, he publicado más de una veintena de libros sobre el tema y alrededor de un centenar de artículos. Además he dirigido el Diploma de Especialización en Filología Aragonesa, estudio propio de la Universidad de Zaragoza que se imparte en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Campus de Huesca), desde su creación en 2011 hasta mi jubilación en 2021.

Como lector de Julio Verne, tengo mis preferencias. Aparte de la que quizá es más conocida por sus varias adaptaciones al cine, *La vuelta al mundo en ochenta días*, entre mis obras preferidas están *La isla misteriosa*, *Miguel Strogoff*, *Dos años de vacaciones* y *Los hijos del capitán Grant*. Soy consciente de que no conozco sino una mínima parte de la ingente producción verniana, pero últimamente he leído algunas menos conocidas, como *Claudius Bombarnac*, *La casa de vapor*, *Familia sin nombre* o *El ácrata de la Magallania*, así que voy ampliando poco a poco el conocimiento de la obra de Julio Verne. A ello contribuyen también algunos estudios de prestigiosos autores, como los de Eduardo Martínez de Pisón, Lionel Dupuy o Volker Dehs.

Cuando me ha sido posible, he colaborado con el Grupo de Investigación T3AxEL, presentado comunicaciones publicadas, en el V Coloquio luso-hispano-francés *Géographie, langue et textes littéraires: écrire le lieu, fictionnaliser l'espace*, celebrado en la Universidad de Oporto en 2015, en el VI Coloquio hispano-luso-francés *Otro viaje extraordinario*, Huesca 2016, y en el Encuentro Internacional *Jules Verne et les pouvoirs de l'imagination*, Universidad de Aveiro 2018.

Por lo que respecta a mi labor como traductor, aparte de la traducción de algunos artículos científicos del francés al aragonés en revistas como *Luenga & fablas*, he traducido al aragonés sobre todo poesía: así, desde el francés, *Libertá (Liberté)* de Paul Éluard (Zaragoza, 1977), *O fosal marino (Le cimetière marin)* de Paul Valéry (Huesca, 1998); desde el catalán, *In nuce. Antologia lírica* de Hèctor B. Moret (Calaceit, 2004) y algunos poemas de Salvador Espriu en la revista *Fuellas* (nº 46, 1985); del portugués, poemas de Ledo Ivo (*Fuellas*, 91, 1992), de Eugénio de Andrade (*Luenga & fablas*, 1, 1997) y de Fernando Pessoa (*Fuellas*, 44, 1984); desde el castellano, principalmente *Triga breu (1949-1995)*, de Ángel Crespo (Huesca, 1996: introducción, selección y traducción), y además algunos poemas sueltos de Octavio Paz (*Fuellas*, 80, 1990), Pablo Neruda (*Fuellas*, 164, 2004), Juan Ramón Jiménez (*Fuellas*, 188, 2008) y otros. También cabe decir que he realizado algunas traducciones al aragonés utilizando el castellano como lengua puente, como es el caso de 22 Salmos (*Luenga & fablas*, 3, 1999; publicados también en *Aigo Vivo*, nº 106, Alès-en-Ceveno / Sant-Martí-de-la-Val-Galgo, 2013) y, en prosa, varias decenas de "Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizi6n", de los hermanos Jacob y Wilhelm Grimm, que se van publicando en la revista *Fuellas* desde comienzos de 2018, con ilustraciones de Chesús Salcedo, y que más adelante verán la luz en libro.

A lo largo de la primavera de 2019 traduje del francés al aragonés la *nouvelle* o novela corta *Un conzieto d'o dotor Ocs*; se trata de la obra de Jules Verne titulada *Une fantaisie du docteur Ox*, que se publicó por primera vez en la revista *Musée des familles*, en los números correspondientes a marzo, abril y mayo de 1872.

Me resultó un ejercicio enormemente entretenido, no exento de ciertas dificultades. También aprendí mucho en los meses dedicados a esta labor. Debo hacer constar mi agradecimiento a las profesoras doctoras María-Lourdes Cadena y María-Pilar Tresaco, que aclararon mis consultas sobre pasajes oscuros, léxico desusado o frases idiomáticas. Gracias a ellas creo que las "meteduras de pata" serán mínimas (y en cualquier caso, solo a mí atribuibles). Creo que quedó un texto pulcro en un aragonés literario común, correcto y genuino, pero al mismo tiempo algo arcaizante en algunos aspectos. Me permití la libertad de hacerlo así intentando ser fiel al propio texto original, en el que Verne utiliza algunos términos ya poco usados en el francés del siglo XIX –y hoy francamente obsoletos–, así como al ambiente, un tanto intemporal, que se respira en la obra, hasta el punto de que es difícil precisar la época en que ocurre la acción. Tanto podría ser el siglo XVII como el XVIII. Y si transcurre a comienzos del siglo XIX, lo que parece más lógico dado el tema (la iluminación pública de una ciudad mediante un sistema general de gas transportado por tuberías), resulta sin duda anacrónica en muchos aspectos.

Creo que es interesante dar a conocer de forma íntegra *Un conzieto d'o dotor Ocs*, ya que se trata de la primera traducción de una obra de Julio Verne al aragonés.